

۲۰۰۸/۵/۲۹

دختر سروان

اثر: الکساندر پوشکین

ترجمه: شیوا رویگریان

www.ketab.ir



انتشارات میلاد

ساختار سروان

اثر: اکسندر پوشکین

ترجمه: سیوا ویگیان

ویراستار: عبد صفائی

نوبت چاپ اول: ۳۹۸

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ: الوان

شابک: ۱- ۵۲- ۵۷۴۴- ۶۰۰- ۹۷۸

ISBN: 978 - 600 - 5744 - 52 - 1

حق چاپ محفوظ

تهران - خیابان انقلاب بین خ اردیبهشت و ۱۲ فروردین

خ وحید نظری کوچه جاوید ۲- پلاک ۱

تلفن: ۶۶۴۰۵۵۰۳- دورنگار: ۶۶۴۹۴۲۲۵

قیمت ۲۸۰۰۰ تومان

سرشناسه: پوشکین، الکساندر سرگی یویچ، ۱۷۹۹-۱۸۳۷ م.

Pushkin, Aleksandr Sergeevich

عنوان و نام پدیدآور: دختر سروان / اثر الکساندر سرگی یویچ پوشکین؛

ترجمه شیوا رویگریان؛ ویراستار علی صفائی.

مشخصات نشر: تهران: میلاد، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۱۹۲ ص.

شابک: 978-600-5744-52-1

رشته: فهرست‌نویسی: فیبا.

یادداشت: عنوان اصلی: The captain's daughter

یادداشت: کتاب چاپ حاضر توسط ناشران مختلف منتشر شده است.

موضوع: داستان‌های روس - قرن ۱۹ م

موضوع: Russian fiction - 19th century

شناسه افزوده: رویگریان، شیوا، ۱۳۳۰-۱۳۸۵، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ۵۳۵ / ۲۶۲۲۶

رده‌بندی دیویی: ۷۳۳ / ۸۹۱

شماره کتابشناسی ملی: ۵۵۰۵۹۸۸

یادداشت مترجم

الکساندر سرگیویچ پوشکین، شاعر و نویسنده‌ی بزرگ روس، در ۶ ژوئن ۱۷۹۹، در خانواده‌ی اشرافی، دیده به دنیا گشود و به سال ۱۸۳۷ در یک دوتل در سانت پترزبورگ، پوشکین که او را پدر رئالیسم روسیه نام کرده‌اند و نویسندگان گراخدرین همه، گوگول، چرنیشفسکی، تورگنیف، تولستوی، گورکی، آستروفسکی و بسیاری دیگر او را معلم خود می‌دانند، شاعری سخت امیدوار و خوش‌بین بود.

پوشکین به رغم مخالفت با «اش با اصول» «سرواژ» و آشنایی نزدیکش با دسامبريست‌ها هرگز قومی و سراسری نباشد. دل خرمش نکشید و به آنان ملحق نشد. ولی با این همه، هیچگاه به وضع نابہ‌سامان زندگی دهقانان بی‌تفاوت نبود و اگرچه او را به حق شاعری ملی و نه دهقانی دانسته‌اند، لیکن، «آرزوی بهروزی توده‌ها، چونان «لایت» در تمامی آثار او، خود می‌نمایاند.»

منظومه اوکنی یونیکنن، منظومه «روس‌لاند و روده‌یلا» داستان دختر سروان از آثار معروف او به شمار می‌آیند و بلنفسکی متعدد مشهور است، دختر سروان را داستانی می‌داند که بیشترین تأثیر را بر نسل رئالیست‌های روسی به جا نهاده است.

و اما نکته‌ی که شاید یادآوری‌اش زیاده جلوه کند. و تاریخ‌دان‌ها می‌توانند این چند خط را ندیده انگارند. این است که: «داستان دختر سروان»، در متن

۱- در سال ۱۸۱۶، نخستین اتحاد دسامبريست‌ها تشکیل شد. برنامه این گروه، تبدیل حکومت استبدادی به جمهوری و لغو اصول سرواژ بود.

شورش پوگاچف جریان دارد و طبیعتاً شورشی دهقانی بر ضد اصول سرواژ — که آنگونه بی‌رحمانه دهقانان را در عذاب می‌داشت و به کوچکترین اعتراض‌ها به زبان درفش و داغ و بریدن گوش و دماغ پاسخ می‌گفت — نمی‌توانست خشونت بار نباشد. گذشته از آنکه اصولاً پدیده‌یی به نام شورش دهقانی با عنصر قهر همراه است؛ در آن روزگار و پیش از آنکه انقلاب، قانونمندی‌های خود را بیاید و انضباطی منطقی را گردن نهد، رشته‌های ضخیمی از یاغی‌گری و چپاول و کشتار بی‌حساب در تاروپود قیام برحق دهقانان تنیده بود. و این به مذاق شائری با تفکر اشرافی، هر چند که انسان دوست برجسته‌یی باشد، چندان خوش نمی‌شید، چرا که مسالمت را دوست تر دارد.

با این پیش‌بینی شخصیت استثنایی پوگاچف را، به درستی و بی‌آنکه از اهمیتش بکاهد، به تفهیر کشد.

ترجمه‌یی که در پیش‌رو دارد، می‌توانست بسیار کمتر از آنچه هست، بد باشد. به شرط آنکه غم‌ناک‌ان مجال این باشد، ترجمه حاضر، به متن انگلیسی‌اش کاملاً وفادار است، ولی در مورد زیبایی... خوب نخواهیم دید! تنها در این جا توضیحی ضروری می‌نماید: از این‌که: گهگاه در بیان حالات و توصیف تصاویر، یکسره ترکیبات و تعبیری به کار آمده که از آن آبرویمان «بامداد» است و اگر خواننده، در لابه‌لای جملاتی شلخته و شکسته، به ناگاه با تعبیری جاندار و زیبا روبه‌رو می‌گردد.

به مصداق:

شهر زاغ و زغن زیبای صیدوقید نیست این تطاول در حق شهباز و شاهین کرده‌اند ما را معذور دارید و لطفاً به دیده‌ی لطف بنگرید!

با این همه، مشتاق حرف آنانم که در خشت خام می‌بیند، آنچه را که شاید در آئینه نیز هم، نمی‌بینم... و شلاق لطف‌شان را بر پوست نازک نیانداخته مان انتظار می‌کشیم.